

© 1993 г. МОИСЕЕВ А.И.

ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ПАВЗА — ПАУЗА)

Фонетический термин *пауза* можно считать общепринятым: он широко и свободно используется в научной и учебной лингвистической литературе и отмечен не только в специальных (лингво-терминологических), но и в общих (толковых) словарях русского языка, в специальных и общих энциклопедиях. Но есть еще вопросы, связанные с этим термином, нуждающиеся в уточнениях как в историческом, так и в синхронном плане. Далее предполагается рассмотреть лишь некоторые из них: 1) этимология слова *пауза*, 2) его первое текстовое употребление и первая лексикографическая фиксация, 3) направления (сферы) специализации (терминологизации), 4) семантическое строение термина.

1. ЭТИМОЛОГИЯ: ИСТОЧНИК ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИСХОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Слово *пауза* заимствованное, но источник заимствования, а также исходная форма и ее значение определяются по-разному: 1) лат. (латинский язык): Яновский (при слове *павза* [1] см. далее), Гранат (без указания исходной формы и значения) [2]; 2) греч. (древнегреческий язык) — *pausis*, Παυσις "прекращение": Даль (без указания формы и значения [3], Ушаков (παύω "прекращаю, заставляю молчать") [4] и др.; [5—9(2), 10]; 3) лат. из/от греч. — *pausa*, *pausis*, Παυσις "прекращение, остановка": Нечаев [11] Розенталь и др. [12—15, 9(1, 3), 16, 17]; 4) через нем. *Pause* из лат. *pausis* от греч. Παυσις — "прекращение, прерыв" [18].

С учетом формальной, фонетико-орфографической стороны сопоставляемых слов наиболее приемлемым представляется объяснение п. 3) лат. из/от греч.: *пауза* < лат. *pausa* < греч. παυσις.

2. ПЕРВОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ В ТЕКСТАХ И ПЕРВАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ФИКСАЦИЯ. ПАУЗА И ПАВЗА

Первая лексикографическая фиксация слова *пауза*, согласно Справочному делу [5], приходится на словарь 1847 г. [19]; первое (выявленное к настоящему времени) употребление в текстах (пока только лингвистических) отмечено у М.П. Перевлесского [20]. Текстовое употребление и лексикографическая фиксация, таким образом, полностью синхронны, поэтому приоритет и "авторство" выявить трудно. Впрочем, приоритет может быть обоюдный или раздельный, так как в тексте и в словаре оказались разные *паузы*, термины разной специализации: у Перевлесского, понятно, *пауза* с языковедческой специализацией (синтаксис и фонетика) [20], в [19] — *пауза* в музыке. Контекст Перевлесского: "Отношение повышения и понижения (в периоде. — М.А.) обозначается (т.е. выражается, эксплицируется. — М.А.) ударением и паузой" [20, с. 156]. Ударение определено как "повышение и усиление голоса" [20, с. 93]; толкование словаря (детализация значения пока не обсуждается): "Музыкальный письменный знак, означающий молчание, т.е. прекращение ... игры или пения..." [19, с. 164].

У термина *пауза* в сфере функционирования (лингвистические тексты) и в сфере фиксации (словари) был произносительно-орфографический вариант — *павза*, с той же в общем этимологией (см. далее). Первое (и пока единственное) упот-

ребление этого слова (термина) отмечено у Греча [21]. Первая (и тоже пока единственная) лексикографическая фиксация принадлежит Яновскому [1] (1803—1806 гг.). Здесь лексикография заметно опережает грамматистов, но соотношение по сфере употребления (по терминологической специализации) то же самое, что и у паузы у Яновского [1] "реч. муз." (реченное музыкальное), "перемежка, остановка, отдых в музыке"; у Греча — грамматика (фонетика, в связи со знаками препинания в письме; синоним — умолчание): "Умолчание, павза при точке равняется четырем темпам или ударам" [21, с. 564]. Приоритет Греча, его "авторство" на лингвистическую *павзу*, таким образом, не подрывается.

У Яновского при *павзе* стоит пометка "лат.", но непосредственно греческий этимологический источник у *павзы* более вероятен, чем у *паузы*: русск. "в" более соответствует греч. ипсилону, чем лат. *и*, ср. *εῳφωνία* — эвфония, *ἐπαύρεσις* — эвангелие и т.п. Впрочем, и лат. *Augustus* — август и пол.

3. СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ И СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

В лексикографических справочниках *пауза* представлена по-разному: специализированно, с прикреплением к какой-либо специальной сфере употребления, и без такой специализации, "вообще" [5]. Резко преобладает специализированное, терминологическое (терминированное) представление *паузы*; это значение вариантно. Значение "вообще" можно считать инвариантным.

В предыдущем пункте отмечены лингвистическая и музыковедческая специализации термина *пауза*, но есть и другие его специализации. В целом *пауза* как термин отмечена в языкознании, литературоведении, музыковедении, в театральном и военном деле, в медицине.

Конкретная специализация *паузы* отражена, конечно, прежде всего в соответствующих специальных терминологических словарях и энциклопедиях, но в той или иной мере она представлена и в общих толковых словарях, особенно значительных по объему — "больших", по классификации и терминологии С.И. Ожегова. Так, в [5] отражены четыре терминологических специализации *паузы*: языкознание, музыка, литературоведение (стихосложение), театр ("сценическая пауза", за знаком $\Diamond$). Стоит обратить внимание на то, что только одна из этих специализаций (стихосложение) сопровождается пометой "спец.", — все другие в этом, видимо, не нуждаются: речевые и музыкальные паузы признаются явлениями общеизвестными. Три из четырех (по [5]) специализаций термина *пауза* (без "сценической паузы") выделены и в [4]. Специальной пометой и характером толкования снабжены две из них: "муз." и "в некоторых теориях стихосложения...". В другом современном словаре указаны лишь две специализации *паузы* — языкознание и музыка, а выделяющая помета употреблена только при одной из них — "муз." [6].

В более ранних общих словарях была представлена только музыковедческая терминологизация *паузы*: *Павза* [1, 19, 3]. Общие энциклопедии распределяются в этом отношении так: только "муз." [15, 2], "в музыке" и "в речи" в [9, (3); 17]. Медицинское осмысление *паузы* было отмечено в [14], но сам термин при этом дан только в латинской литературе: *pausis* "временное прекращение боли" [14, с. 524].

Неспециализированное (нетерминированное), инвариантное значение слова *пауза* можно предположить как исходное: только оно представлено в этимологических справках к *паузе*: лат. из/от греч. "прекращение, перерыв, остановка"; оно преобладает и в переводных латинско- и древнегреческо-русских словарях: *pausa* "остановка, задержка, прекращение, конец" [22]; *Пауω* — сдерживать, останавливать, прерывать, прекращать и др. [23].

Нетерминологическое значение *паузы* отмечается и общими толковыми словарями: в [4] и в [6] — как оттенок значения (за знаком //) при первом значении (пауза в речи), в [5] — как отдельное "номерное" значение. Инвари-

антный оттенок в обоих словарях сопровождается пометой "перен.": "/ / Перен. Вообще промежуток, перерыв. Разг." Пауза в переписке друзей (Ушаков); "/ / перен. Промежуток, перерыв между чем-л., в чем-л. Кидай письма в камин, я сожалею о них и не сразу бросал, а делал паузу... (Станиславский)" [6]. В [5]: "3. Вообще промежуток, перерыв в чем-л.. Однообразный труд страшно утомляет. Нужно (так. — М.А.) периодические паузы (Герцен)". По существу только инвариантное значение (по крайней мере без разграничения) указано в словаре Ожегова: "Пауза. Краткий перерыв в звучании, в речи, в работе и т.п." [24]. Еще более лаконично это было выражено в [14]: "Пауза, лат. pausa от греч. pausis, прекращение. Остановка".

Терминированное и нетерминированное, вариантное и инвариантное значение слов можно интерпретировать как первичное (исходное) и вторичное (переносное), но направления такого соотношения в хронологическом и функциональном аспектах могут оказаться разными: хронологически инвариантное, общее значение слова *пауза*, можно предполагать, предшествовало его вариантным специализациям (но в лексикографии это, однако, не отражено), функционально же в современном русском языке общее значение *паузы* в словарях [4, 6] представлено как переносное значение. Не исключено, однако, что и хронологически было так же: заимствованное (интернациональное) слово в языке-реципиенте может начать свою историю как раз с терминологического функционирования.

4. СЕМАНТИЧЕСКОЕ СТРОЕНИЕ ТЕРМИНА *ПАУЗА*

(преимущественно в лингвистическом плане)

Семантическое строение термина *пауза* можно представить в виде нескольких семантических противопоставлений, оппозиций.

1) Перерыв, остановка.. — знак перерыва.

В общих толковых словарях эта оппозиция представлена только применительно к музыковедческому истолкованию *паузы*, и второй ее противочлен в семантическом плане описывается как оттенок первого (за //): "Ритмически упорядоченный перерыв в звучании (муз.)... // Значок для обозначения этого перерыва в нотах" [4]; так же в [5] и в [6]. В [9] и в [10] второе осмысление *паузы* (значок) введено с помощью оборота "а также", в [17] — через точку с запятой; "1) в музыке — перерыв в звучании..., а также знак в нотном письме, обозначающий этот перерыв" [9 (3); 16]; "1) (муз.) перерыв в звучании...; знак в нотном письме..." [17]. Здесь можно видеть переносное, именно — метонимическое значение: имя явления становится именем и условного обозначения, знака этого явления. Но то, что в современных словарях и энциклопедиях дается как оттенок значения, как нечто вторичное, в первых фиксациях *паузы* указывалось как единственное значение этого термина: "Пауза... Музыкальный письменный знак, означающий молчание, т.е. прекращение... игры или пения" [19]. Примерно то же в энциклопедиях [15; 2; 9 (1)]. Но это, по-видимому, лишь неадекватное отражение имевшейся семантической ситуации: вряд ли в действительности было так, что слово, в истоке своем означавшее "перерыв...", терминологически стало означать лишь знак перерыва и только потом — сам перерыв. Показательно, что при первой фиксации предшественника *паузы* — *павзы* [1] отмечено было само музыкальное явление, а не письменный знак для его обозначения в нотной записи: "Павза — лат., реч. муз. Перемежка, остановка, отдых в музыке". У Даля оба значения *паузы* даны в одном ряду, вперемежку: "Пауза, греч. музык. Молчок, вымолчка, выдержка, знак молчанья и внезапная остановка" [3].

Значение "знак перерыва, остановки", вообще говоря, есть или возможно и у лингвистического термина *пауза*, так как сами знаки имеются и используются в фонетической транскрипции текстов: (/ /), (/ /). Они именуются обычно с помощью составного термина — "знак (и) пауз(ы)", но в разговоре используется и просто "пауза".

2) Перерыв, остановка... — время, промежуток времени, занятый перерывом.

И здесь между противопоставленными семами можно видеть метонимическую связь: нечто, протекающее во времени, и время, занимаемое этим нечто. Но эти два значения (или значение и его метонимический оттенок, в отличие от "перерыв" и "знак перерыва") фиксируются в словарях только порознь и потому находятся, так сказать, за порогом лингвистического сознания; на них еще не обращено внимания, они не осознаны и не сопоставлены между собой. Впрочем, второе, темпоральное осмысление *паузы* в литературе представлено, кажется, лишь эпизодически. Наиболее отчетливо оно сформулировано вне лингвистической терминологии, при разъяснении составного военного термина "оперативная пауза": "Пауза оперативная, промежуток времени между последовательными наступательными операциями" [25]. Но это значение просматривается и в истолковании составного же лингвистического термина "Внутренняя пауза" в словаре Хемпа: "Внутренняя пауза... Воспринимаемый интервал времени, в течение которого ни один из речевых органов не артикулирует..." [26, с. 47]. "Внешняя пауза" толкуется в этом отношении обычным образом: "Отсутствие речи до или после высказывания" [26, с. 46]: это уже не интервал времени, а нечто, занимающее такой интервал. И это, конечно, разные значения: нечто, протекающее во времени (перерыв), и время, занятое этим процессом, — не одно и то же. Более наглядно это можно видеть на примере не временных, а пространственных сопоставлений: доска (длинной) в 1 м и длина (доски) в 1 м.

Пауза (в речи, в музыке и т.п.) — прежде всего, конечно, сам перерыв в процессе, в протекании речи или музыки. И если термин *пауза* может, метонимически, обозначать и промежуток времени, интервал времени, то это надо понимать и представлять как новос, другое значение (или оттенок значения), а не соскальзывать, незаметно и безотчетно, от одного значения к другому.

3) Остановка, прекращение, конец — перерыв, разрыв...

В этимологических справках значение слова *пауза* обычно раскрывается как "прекращение", часто добавляется еще "остановка" [13; 9(3); 17; 10] и даже как "конец" [18]. Но *прекращение* (по [6]) — это действие по значению глагола *прекратить* — *прекращать* и *прекратиться* — *прекращаться*, а глагол *прекратить*, в свою очередь, значит "положить конец чему-л."; *остановка* тоже означает прежде всего "прекращение". *Пауза* же — не прекращение чего-либо (речи, пения и т.п.), а лишь временный перерыв, приостановка процесса. И весьма показательно, что слово *временный* — почти непререкаемый элемент толкования слова *пауза*, а слово *прекращение* при этом в ученых источниках почти не используется. Хороший подбор идентификаторов *паузы* дан в [4, с. 70]: "Временная приостановка, задержка, перерыв в речи...". Иначе, не через значение идентификаторов, а описательно это было подчеркнуто еще в словаре первой фиксации *паузы* (1847), хотя там *пауза* была подана лишь как "музыкальный знак": "Пауза... Музыкальный письменный знак, означающий молчание, т.е. прекращение на определенное время игры или пения в продолжении самого исполнения музыкальной пьесы" [19, с. 164]. Это относится и к *речевой паузе*: *речевая пауза* — это не прекращение речи, а ее составная часть; речь на паузах не прекращается и даже, большей частью, не приостанавливается, а продолжается, реализуется...

4) Перерыв в высказывании — вне высказывания.

Преобладает понимание (истолкование) *паузы* как фонетического явления в пределах высказывания (речи): "П(ауза) м.б. 1) между синтагмами в предложении и между предложениями, ... 2) между словами в пределах синтагмы..." [13]. Но отмечено и другое представление *паузы* — *пауза* вне высказывания, до или после него: "Внешняя пауза... "Отсутствие речи до или после высказывания"» [26]. Это, по-видимому, не так: *пауза* — составная часть высказывания (речи); до и после высказывания (речи) не *пауза*, а просто "отсутствие речи", а где нет речи, там нет и *пауз*.

Но в пределах высказывания (речи) есть разные элементы и части — синтаксические (синтаксемы: предложения, синтагмы, члены предложения) и несинтаксические (слова как элементы составных членов предложения, слоги, морфемы, звуки речи). Паузы разделяют (и связывают) прежде всего (а может быть, и только?) синтаксические элементы высказывания. Но "в особых случаях" паузы отмечаются и между несинтаксическими единицами, в частности — между слогами: "Паузы м.б. ... 3) В особых случаях — между слогами в слове" [13]. Эти особые случаи определены, квалифицированы пока чисто эмпирически. "... при скандировании, при чтении по слогам" (там же); "Внутри слова паузы (по крайней мере, в русском языке) употребляются для подчеркивания слогового состава... или для реализации полного типа произнесения" [27, с. 277].

Эти "особые случаи" пауз требуют и "особой" их интерпретации. Пока же они, как видимо, лишь присоединены к обычным, нормальным случаям проявления пауз. Нет даже механического объединения их в едином определении, как это сделано, например, в словаре Марузо в отношении дыхательной, синтаксической и метрической пауз: "Пауза ... Молчание определенной длительности, предназначенное либо для удовлетворения потребности во вдохе (дыхательная пауза...), либо для того, чтобы отметить членение высказывания или суждения (грамматическая, синтаксическая, смысловая пауза...), либо для осуществления определенного ритма, или такта (метрическая пауза, ... или цезура)" [28, с. 203].

Обычные и "особые" паузы сходны между собой лишь формально, в артикуляционно-акустическом отношении ("молчание", перерыв в звучании), а функционально они существенно различны: нормальные паузы реализуются между "свободными формами" (по меньшей мере — между словами), а "особые паузы" — оказываются между "несвободными", связанными формами, между слогами слова. Между слогами "нормальных" [30] пауз нет; "паузы" появляются здесь только вследствие каких-то экстраординарных интенций говорящего.

Функциональный критерий не позволяет причислить к собственно паузам даже так называемые "дыхательные паузы".

5) "Паузы в полном смысле слова" — "дыхательные паузы".

При классификации речевых пауз нередко называют несинтаксически, в частности — дыхательные паузы (см. словари [29, 28, 12]: "Пауза несинтаксическая. Остановка в речи, вызываемая физиологическими причинами (во время пауз говорящий вдыхает воздух, необходимый для продолжения речи), психологическими причинами (волнение говорящего), обрывом в логическом развитии мыслей..." [12, с. 273]. Л.Р. Зиндер дыхательные паузы решительно и аргументированно отводит: "Паузы часто используются для вдоха. Это не дает, однако, основания говорить о "физиологической паузе", о "дыхательной паузе" и т.п. Подобная терминология может натолкнуть на ложное понимание сущности паузы, при котором определяющей окажется физиологическая сторона речи. Такая трактовка паузы решительно противоречит фактам. Человек, у которого органы дыхания находятся в нормальном состоянии, ... делает вдох во время пауз между теми или иными синтаксическими единицами, определяющимися смыслом речи" [27, с. 277].

6) Перерыв в артикуляции и в звучании — перерыв только в звучании.

Хотя "то, что с фонетической точки зрения воспринимается как пауза, имеет очень сложную природу" [27, с. 277], пауза в речи обычно определяется как перерыв и в звучании (что непосредственно воспринимается), и в артикуляции: "Пауза акустически означает прекращение звука, физиологически — прекращение артикуляции" [27, с. 277]; "Пауза ... перерыв в звучании (акустически) и перерыв в артикуляции (физиологически)" [13, с. 199]. Но встречаются и односторонние определения — только по звучанию или только по артикуляции: "остановка звучания" [12, с. 273], "молчание определенной длительности" [28, с. 203], "перерыв в звучании речи" [7, с. 264] — "интервал времени, в течение которого ни один из речевых органов не артикулирует..." [26, с. 47]. А так как при общей

"зависимости звучания от артикуляции" [27, с. 85] "перерыв в звучании и артикуляции не всегда совпадает" [13, с. 199], односторонние определения паузы, акустическое или артикуляционное, могут дать нежелательные последствия, привести, в частности, к отождествлению с паузами квазипауз.

7) Паузы и квазипаузы.

Несоответствие "перерыва в звучании и в артикуляции" иллюстрируется, в частности, следующими примерами: "... при произнесении глухих смычных согласных или на стыке слов (*папа, опять тихо*) прерывается звучание, но не артикуляция" [13, с. 199]. Из текста не ясно, причисляются ли такие "перерывы в звучании" без перерывов в артикуляции к паузам, или это примеры не-пауз. Здесь полезно проследить за эволюцией оперирования паузой в "Общей фонетике" Л.Р. Зиндера: описывая глухие смычные и имплозивные согласные, автор сначала говорит просто о паузе, потом берет слово *пауза* в кавычки, а в специальном разделе о паузе уже строго ограничивает такую "паузу" от "паузы в полном смысле слова": "... в качестве звуков речи — фонем могут использоваться и паузы, т.е. акустический (но не артикуляторный) нуль. Таковы, бесспорно, имплозивные и глухие смычные согласные" [27, с. 84]; "... в реальном употреблении в речи "пауза" во время смычки имеет такое же значение, как и всякий другой звук" [27, с. 125]; "нулевая линия (в записи звуков на приборе. — А.М.) характеризует не только паузы, но и глухие смычные согласные" [27, с. 278]. На этом фоне излагается специальная методика определения наличия и длительности "паузы в полном смысле слова" [27, с. 277].

Акустические, но не артикуляционные "паузы" в произнесении имплозивных и глухих смычных согласных следует признать лишь квазипаузами.



На базе термина *пауза* как доминанты построены многочисленные составные термины. Особенно широко они представлены у О.С. Ахмановой: ПАУЗА виртуальная, дыхательная, несинтаксическая, нормальная, подчинительная, предупредительная, разделительная, синтаксическая, соединительная, союзная, пауза сказуемого [29, с. 314—315]. Но эти термины создают уже новый круг вопросов лингвистического терминоведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. Ч. 3. СПб., 1806.
2. Энциклопедический словарь. А и И. Гранат. Т. 1—55, 57—58. М., (1910) — 1948.
3. Даль В.И. Словарь живого великорусского языка В 4-х т. Т. 3. М., 1959.
4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Ушакова Д.Н. Т. 3. М., 1939.
5. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1—17. Т. 9. М., 1959.
6. Словарь русского языка: В 4-х т. Т. 3. М., 1959.
7. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Тимофеев Л.И. и Тугаев С.В. М., 1974.
8. Краткая литературная энциклопедия. Т. 5. М., 1968.
9. Большая Советская Энциклопедия. 1-е изд. 1926—1947, М., 2-е изд. 1950—1958, М., 3-е изд. 1970—1978, М.
10. Музыкальная энциклопедия. Т. 4. М., 1978.
11. Нечаев Г.А. Краткий лингвистический словарь. Р.-на-Д., 1976.
12. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд., М., 1979.
13. Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Филин Ф.П. М., 1979.
14. Словарь иностранных слов / Сост. Михельсон. 9-е изд. СПб., 1883.
15. Энциклопедический словарь / Изд. Брокгауз и Ефрон. Т. 1—XLI. СПб., 1890—1907.
16. Словарь иностранных слов. 10-е изд. М., 1983.
17. Советский энциклопедический словарь. 4-е изд. М., 1987.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 3. М., 1971.

19. Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847.
20. *Перевалеский П.М.* Начертание русского синтаксиса. 2-е изд. М., 1848.
21. *Греч Н.И.* Практическая русская грамматика. СПб., 1827.
22. *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. М., 1976.
23. *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. II. М., 1958.
24. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. 18-е изд. М., 1987.
25. Советская военная энциклопедия. Т. 6. М., 1976.
26. *Хемп Э.* Словарь американской лингвистической терминологии. М., 1964.
27. *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. 2-е изд. М., 1979.
28. *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
29. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.